Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby jakiś człowiek, lekkoduch i oszust, okłamał:\* Poprorokuję ci do wina i piwa – to byłby kaznodzieją dla tego ludu!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby jakiś człowiek, lekkoduch i oszust, kłamał: Poprorokuję ci! Nalej mi wina lub piwa — o, to byłby kaznodzieja właściwy dla tego ludu! Nadzieja dla reszty |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ktoś podaje się za proroka i kłamie, *mówiąc*: Będę prorokował o winie i o mocnym napoju, to taki staje się prorokiem tego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się kto za proroka udaje, a kłamstwo opowiadając mówi: Będęć prorokował o winie albo o napoju mocnym: takowyć bywa miłym prorokiem ludu tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daj Boże, bych nie był mężem mającym ducha, a żebych raczej kłamstwo mówił. Będę kropił na cię winem i pijaństwem i będzie lud ten, na który kropią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby powstał mąż rzekomo natchniony i szerzył to kłamstwo: Poprorokuję ci za wino i sycerę, ten staje się prorokiem tego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby ktoś przyszedł i w duchu kłamstwa i fałszu mówił: Będę wam prorokował o winie i trunku - to byłby kaznodzieja dla tego ludu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś, udając natchnionego, kłamie i mówi fałszywie: Będę ci głosił o winie i sycerze! – to on staje się prorokiem dla tego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś rzekomo natchniony zwodził kłamstwem i mówił: „Będę ci prorokował za wino i sycerę”, to lud ten chętnie by go słuchał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby ktoś, jakoby natchniony, kłamał i mówił rzeczy zmyślone: ”Będę wam przepowiadał o winie i o miodzie” - to byłby prorok dla tego ludu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ви втекли як ніхто не гнався. Дух поставив неправду, накапав тобі на вино і опяніння. І буде, що з каплі цього народу |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, co się ugania za wiatrem oraz za fałszem, zwodząc: Będę ci prorokował o winie oraz o mocnym napitku – taki to bywa wieszczem dla tego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli mężczyzna, który chodzi za wiatrem i fałszem, powiedział kłamstwo: ”Pozwolę, by kapały ku tobie słowa dotyczące wina i odurzającego napoju”, to on też stanie się tym, który pozwala kapać słowom dla tego ludu. |

1. 1) Lub: Gdyby jakiś człowiek, gnany wiatrem i oszustwem (tj. żyjący w próżności i fałszu, lekkoduch i oszust ), okłamał… [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Żaden człowiek, (nawet) lekkoduch i oszust, nie kłamie: Poprorokuję ci do wina i piwa – a (taki) będzie kaznodzieja dla tego ludu! MurXII. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 5:31</x> [↑](#footnote-ref-4)